

Act

Chapter 20

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος
После- же- - прекращения - шума, призвав - Павел
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#)

τοὺς μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς
- учеников, и- утешив попросившись, вышел идти в-
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν.

Македонию.

[G3109](#)

По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию.

2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῶ,
пройдя же- - области те, и- утешив их словом многим,
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)

ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

пришел в- - Элладу.

[G2064](#)

[G1519](#)

[G3588](#)

[G1671](#)

Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу.

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
проведя и- месяцев три, сделавшегося заговора ему от- - Иудеев,
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)

μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν

собирающемуся отплыть в- - Сирию, стало решением - возвращаться

[G3195](#)

[G0321](#)

[G1519](#)

[G3588](#)

[G4947](#)

[G1096](#)

[G1106](#)

[G3588](#)

[G5290](#)

διὰ Μακεδονίας.

через- Македонию.

[G1223](#)

[G3109](#)

Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться через Македонию.

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
сопровождал же- его Сопатр Пирра, Вериянин; Фессалоникийцев же-,
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#) [G1161](#)

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ δὲ,

Аристарх и- Секунд; и- Гай Дервянин и- Тимофей; Асийцы же-,
[G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#) [G0774](#) [G1161](#)

Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

Тихик и- Трофим.

[G5190](#)

[G2532](#)

[G5161](#)

Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гай Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

5 οὗτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;
 эти же- предшедшие, ожидали нас в- Тροаде;
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

Они, пойдя вперед, ожидали нас в Тροаде.

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ Φιλίππων,
 мы же- отплыли, после- - дней - опресноков, от- Филипп,
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G0575](#) [G5375](#)

καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
 и- пришли к- ним в- - Тροаду; в- течение дней пяти, где
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#) [G4002](#) [G3699](#)

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.
 провели дней семь.
[G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Тροаду, где пробыли семь дней.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συναγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον,
 в- же- - первый - суббот, собравшихся нас преломить хлеб,
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#) [G2806](#) [G0740](#)

ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον; παρέτεινεν τε
 - Павел беседовал с-ними, собираясь уходить - назавтра; продолжал и-
[G3588](#) [G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#) [G3905](#) [G5037](#)

τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
 - слово до- полуночи.
[G3588](#) [G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὗ ἦμεν συναγμένοι.
 были же- светильники многие в- - горнице, где мы-были собраны.
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#) [G4863](#)

В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.

9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,
 сидящий же- некий юноша, по-имени Евтих, на- - окне,
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)

καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
 погружаясь во-сон глубокий, беседующего - Павла более- большего,
[G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G4119](#)

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ
 склоненный от- - сна, упал с- - третьего-этажа вниз, и-
[G2702](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#) [G2532](#)

ἦρθη νεκρός.
 был-поднят мёртвым.
[G0142](#) [G3498](#)

Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.

10 καταβάς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ
 сойдя же-, - Павел припал к-нему, и- обняв сказал, Не-
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#) [G3004](#) [G3361](#)

θορυβεῖσθε; ἢ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστίν.
 тревожьтесь; - ибо душа его, в- нём есть.
[G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.

11 ἀναβάς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε
 взойдя же-, и- преломив - хлеб, и- вкусив, на- много и-
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#) [G5037](#)

ὁμίλησας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
 побеседовав до- рассвета, так вышел.
[G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

| Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
 привели же- - отрока живого, и- утешились не- мало.
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

| Между тем отрока привели живого, и немало утешились.

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,
 Мы же-, предшедшие на- - корабль, отплыли в- - Асс,
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
 оттуда собираясь взять - Павла. так ибо распорядившийся, был
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)
 μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
 собираясь сам пешком-идти.
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

| Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

14 ὥς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἦλθομεν
 когда же- встретился с-нами в- - Ассе, взяв его, пришли
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς Μιτυλήνην;
 в- Митилину;
[G1519](#) [G3412](#)

| Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ
 и-оттуда отплыв, - на-следующий прибыли напротив Хиоса. -
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#)

δὲ ἕτερον παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς
 же- другой пристали в- Самос; - же- следующий пришли в-
[G1161](#) [G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#)

Μίλητον.
 Милит.
[G3399](#)

И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогилии, в следующий день прибыли в Милит,

- 16

κεκρίκει	γάρ	ὁ	Παῦλος	παραπλεῦσαι	τὴν	Ἔφεσον,	ὅπως	μὴ	γένηται	
решил	ибо	-	Павел	миновать	-	Ефес,	чтобы	не-	случилось	
G2919	G1063	G3588	G3972	G3896	G3588	G2181	G3704	G3361	G1096	
αὐτῷ	χρονотριβῆσαι	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ;	ἔσπευδεν	γάρ,	εἰ	δυνατὸν	εἶη	αὐτῷ,
ему	замедлиться	в-	-	Асии;	спешил	ибо,	если	возможно	было	ему,
G0846	G5551	G1722	G3588	G0773	G4692	G1063	G1487	G1415	G1510	G0846
τὴν	ἡμέραν	τῆς	Πεντηκοστῆς	γενέσθαι	εἰς	Ἱεροσόλυμα.				
-	день	-	Пятидесятницы	быть	в-	Иерусалиме.				
G3588	G2250	G3588	G4005	G1096	G1519	G2414				

ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

- 17

Ἀπὸ	δὲ	τῆς	Μιλίτου,	πέμψας	εἰς	Ἔφεσον,	μετεκαλέσατο	τοὺς	
От-	же-	-	Милита,	послав	в-	Ефес,	призвал	-	
G0575	G1161	G3588	G3399	G3992	G1519	G2181	G3333	G3588	
πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας.							
старейшин	-	церкви.							
G4245	G3588	G1577							

Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,

- 18

ὡς	δὲ	παρεγένοντο	πρὸς	αὐτὸν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἵμεῖς	ἐπίστασθε,	ἀπὸ		
когда	же-	пришли	к-	нему,	сказал	им,	Вы	знаете,	от-		
G5613	G1161	G3854	G4314	G0846	G3004	G0846	G4771	G1987	G0575		
πρώτης	ἡμέρας	ἀφ’	ἧς	ἐπέβην	εἰς	τὴν	Ἀσίαν,	πῶς	μεθ’	ὑμῶν	τὸν
первого	дня	с-	которого	я-ступил	в-	-	Асию,	как	с-	вами	-
G4413	G2250	G0575	G3739	G1910	G1519	G3588	G0773	G4459	G3326	G4771	G3588
πάντα	χρόνον	ἐγενόμην,									
всё	время	я-был,									
G3956	G5550	G1096									

и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,

- 19

δουλεύων	τῷ	Κυρίῳ	μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης,	καὶ	δακρύων,	καὶ	
служба	-	Господу	со-	всяким	смирением,	и-	слезами,	и-	
G1398	G3588	G2962	G3326	G3956	G5012	G2532	G1144	G2532	
πειρασμῶν,	τῶν	συμβάντων	μοι	ἐν	ταῖς	ἐπιβουλαῖς	τῶν	Ἰουδαίων;	
искушениями,	-	случившимися	мне	в-	-	заговорах	-	Иудеев;	
G3986	G3588	G4819	G1473	G1722	G3588	G1917	G3588	G2453	

работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

- 20

ὡς	οὐδὲν	ὑπεστείλαμην	τῶν	συμφερόντων,	τοῦ	μὴ	ἀναγγεῖλαι	ὑμῖν,	καὶ	
как	ничего	я-не-уताил	из-	полезного,	-	не-	возвестить	вам,	и-	
G5613	G3762	G5288	G3588	G4851	G3588	G3361	G0312	G4771	G2532	
διδάξαι	ὑμᾶς	δημοσίᾳ	καὶ	κατ’	οἴκους,					
научить	вас	публично	и-	по-	домам,					
G1321	G4771	G1219	G2532	G2596	G3624					

как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, τὴν εἰς Θεὸν μετάνοιαν,
 свидетельствуя Иудеям и- и- Эллинам, - к- Богу покаяние,
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3341](#)

καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.
 и- веру в- - Господа нашего, Иисуса {Христа}.
[G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

| возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
 и- ныне, вот, связанный я - духом, иду в- Иерусалим,
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)

τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;
 - в- нѐм встретится мне, не- зная;
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

| И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι,
 только что - Дух - Святой по- городам свидетельствует мне,
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#) [G1473](#)

λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
 говоря что узы и- скорби меня ожидают.
[G3004](#) [G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

| только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι
 но ничего-из слов не-делаю - душу ценной себе, как завершить
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#) [G5048](#)

τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου
 - бег мой, и- - служение которое я-принял от- - Господа
[G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.
 Иисуса, засвидетельствовать - Евангелие - благодати - Бога.
[G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедавать Евангелие благодати Божией.

25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου,
 и- ныне, вот, я знаю что больше-не увидите - лица моего,
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#)

ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν.
 вы все, среди- которых я-прошѐл проповедаю - Царство.
[G4771](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

| И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедаю Царствие Божие.

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς εἶμι
 поэтому свидетельствую вам в- - сегодняшний день, что чист я
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,
 от- - крови всех,
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех,

27 οὐ γὰρ, ὑπεστειλάμην τοῦ μή ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ
не- ибо, я-утаил - не- возвестить всю - волю - Бога
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὑμῖν.

вам.

[G4771](#)

ибо я не упустил возвещать вам всю волю Божию.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα
внимайте себе и- всему - стаду, в- котором вас - Дух
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνει τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ,
- Святой поставил блюстителями, пасти - церковь - Бога,
[G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
которую Он-приобрёл через- - кровь - Собственную.

[G3739](#) [G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς, εἰς
я знаю что войдут после- - ухода моего, волки лютые, к-
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#) [G1519](#)

ὑμᾶς, μή φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
вам, не- щадящие - стада,

[G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ
и- из- вас самих, восстанут мужи говорящие извращённое, -
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.

отвлечь - учеников за- собой.

[G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν, οὐκ
потому бодрствуйте, помня что три-года, ночь и- день, не-
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G3756](#)

ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

я-переставал со- слезами вразумляя каждого одного.

[G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος
и- - ныне предаю вас, - Богу, и- - слову - благодати
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#)

αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς
Его, - могущему назидать и- дать - наследие среди- -
[G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡγιασμένοις πᾶσιν.
освящённых всех.
[G0037](#) [G3956](#)

| И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
серебра или золота или одежды ничьей я-не-желал.
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

| Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου, καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ,
сами знаете что - нуждам моим, и- - сущим со- мной,
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#)

ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.
послужили - руки эти.
[G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

| сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывших при мне послужили руки мои сии.

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
всё я-показал вам, что так трудящимся надлежит поддерживать -
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G0482](#) [G3588](#)

ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
слабых, помнить и- - слова - Господа Иисуса что Он
[G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0846](#)

εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
сказал, Блаженнее есть более, давать чем получать.
[G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#) [G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

| Во всем показал я вам, что так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: "блаженнее давать, нежели принимать".

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
и- это сказав, преклонив - колени свои, со- всеми ими
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#) [G0846](#)

προσηύξατο.
помолился.
[G4336](#)

| Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
великий же- плач был всех; и- припав на- - шею
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τοῦ Παύλου, κατεφίλου αὐτόν,
- Павла, целовали его,
[G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι
скорбя особенно о- - слове которое он-сказал, что больше-не
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#)
μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ
будут - лицо его видеть. провожали же- его на- -
[G3195](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
πλοῖον.
корабль.
[G4143](#)

скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.